

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|----------|---|-----|
| I | Allgemeine Translatologie | |
| | Sabine Bastian & Berit Möckel (Leipzig): | 3 |
| | <i>Le Monde Diplomatique</i> – Textstrukturen im französisch-deutschen Vergleich (dargestellt am Beispiel argumentativer Konnektoren) | |
| | Klaus-Dieter Baumann (Leipzig): | 25 |
| | Die Integrativität translatorischer Kompetenz | |
| | Ana Maria Bernardo (Lissabon): | 43 |
| | Translatorische Kompetenz – Entwicklung des Begriffes in der Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule | |
| | Ana María Galbán Pozo (Havanna): | 51 |
| | Die Rolle der semantischen Modalität bei der Sinnwiedergabe in der Fremdsprache | |
| | Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken): | 59 |
| | Translation Decisions under Valency Considerations | |
| | Ernst-August Gutt (High Wycombe & Manchester): | 77 |
| | Challenges of Metarepresentation to Translation Competence | |
| | Gyde Hansen (Kopenhagen): | 91 |
| | Die Beschreibung von Übersetzungsprozessen | |
| | Linus Jung (Granada): | 103 |
| | Von der kommunikativen Funktion zum Text: eine Textanalyse | |
| | Werner Koller (Bergen): | 117 |
| | Übersetzungskompetenz als Fähigkeit, Äquivalenz herzustellen | |
| | Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Łódź): | 135 |
| | Bilingual Competence and Translation in a Cognitive Framework | |
| | María Pilar Lorenzo (Copenhagen): | 149 |
| | Conciencia de problemas y calidad en la traducción | |
| | Willy Neunzig (Barcelona): | 159 |
| | Das Semantische Differential zur Erfassung der Textrezeption | |
| | Britta Nord (Heidelberg): | 173 |
| | Wer nicht fragt, bleibt dumm – Recherchekompetenz als Teil der Translationskompetenz | |
| | Christiane Nord (Magdeburg): | 133 |
| | Translationskompetenz und Bibelübersetzung | |

| | |
|---|-----|
| Marisa Presas (Barcelona): | 199 |
| Translatorische Kompetenz als Expertenwissen: eine Annäherung aus kognitiv-psychologischer Sicht | |
| Irmgard Rieder (Innsbruck): | 209 |
| Sport – (k)ein Thema für Sprachmittlerausbildung und -praxis? | |
| Julio César Santoyo (León): | 223 |
| Self-Translation: Translational Competence Revisited (and Performance as Well) | |
| Harald Scheel (Leipzig): | 237 |
| Sprachliche Stereotypie unter funktionalem Aspekt | |
| Hannelore Umbreit (Leipzig): | 249 |
| Zur leserseitigen Bewertung der Qualität literarischer Übersetzungen | |
| Leona Van Vaerenbergh (Antwerpen): | 255 |
| Kognitive Prozesse und die Kompetenz(en) des Übersetzers | |
| Gerd Wotjak (Leipzig): | 269 |
| Leipziger Allerlei – Leipziger Einerlei? Kommunikative Äquivalenz und kommunikative Angemessenheit als Zutaten zum ‚Einheitsbrei‘ der translatorischen Kompetenz | |
| Lew Zybatow (Innsbruck): | 287 |
| Quo vadis, Translationswissenschaft? oder Auf der Suche nach kleinen und großen translato- logischen Wahrheiten | |
| | |
| II Interkulturelle Kompetenz | |
| | |
| Martina Emsel (Leipzig): | 311 |
| Textfunktionen von Übersetzungseinheiten als Kriterien für Lösungsstrategien und Bewertungen (am Beispiel von Namen und Zitaten in Asterix und Latraviata) | |
| Eberhard Fleischmann (Leipzig): | 323 |
| Zum Begriff der translatorischen Kulturkompetenz und dem Problem ihrer Vermittlung | |
| Georgios Floros (Athen): | 343 |
| Kultur und Übersetzen | |
| Susanne Göpferich (Karlsruhe): | 353 |
| Die Fähigkeit zur übersetzungsgerechten Textproduktion als Teil der Translationskompetenz | |

| | |
|---|-----|
| Ljudmila Ivanova (Veliko Tarnovo): | 377 |
| Translatorische Kompetenz und politische Kommunikation | |
| Reneta Kileva-Stamenova (Sofia): | 391 |
| Interkulturelle Aspekte beim Transfer von Werbetexten (Bulgarisch-Deutsch) | |
| E. Kotorova, S. Veledinskaja & A. Ševčuk: | 399 |
| Typologie der Übersetzung (eine vergleichende Studie von sprachpaarspezifischen Translatvarianten) | |
| Carlos Federico Márquez Linares (Granada): | 407 |
| Propuesta para la elaboración de un protocolo de utilización de corpus para <i>ONCOTERM</i> | |
| Czesław Plusa (Łódź): | 423 |
| Das Problem der Übersetzbarkeit aus der Sicht des Realismus von Dieter Wellershoff (dargestellt am Beispiel des Romans <i>Ein schöner Tag</i>) | |
| Michael Schreiber (Heidelberg): | 433 |
| Zur Vermittlung interkultureller Kompetenz im Landeskunde- unterricht (am Beispiel des Kulturpaars Frankreich-Deutschland) | |
| Karl-Heinz Stoll (Germersheim): | 443 |
| Englisch als Kommunikationsvernichter | |
| Viktor A. Tatarinov (Moskau): | 463 |
| „Zwei russische Sedlmayrs“ oder „In welchem Maße gehören Übersetzungsgesetze zur Translationskompetenz?“ (über die translationswissenschaftliche Konvertierungstheorie) | |
| III Fachtextkompetenz | |
| Angelika Bergien (Köthen): | 471 |
| Sprach- und Sachkompetenz beim Übersetzen von Informatiktexten – ein Übersetzungsvergleich | |
| Pamela Faber (Granada): | 479 |
| Terminological Competence and Enhanced Knowledge Acquisition | |
| Brigitte Horn-Helf (Münster): | 499 |
| Translationskompetenz: Makrokulturelle Differenzen in der Fachsyntax (am Beispiel fachinterner Anleitungen aus der Mikrokultur Maschinenbau) | |
| Catalina Jiménez & Claudia Seibel (Granada): | 511 |
| Modelos culturales activados en los textos especializados: hacia un concepto de representación del conocimiento experto | |

| | |
|---|-----|
| Judith Muráth (Pécs): | 525 |
| Sprachliches und enzyklopädisches Wissen beim Übersetzen von Wirtschaftstexten | |
| Valerij Provotorov (Kursk): | 533 |
| Genre- und stilbezogene Fachtextanalyse | |
| Peter A. Schmitt (Leipzig): | 539 |
| Ingenieur vs. Übersetzer: Wird Hochtechnologie zu hoch für Übersetzer? | |
| Klaus Schubert (Flensburg): | 551 |
| Zur Qualitätskompetenz in der internationalen Fachkommunikation | |
| Marcel Thelen (Maastricht): | 563 |
| Competence in Recognition and Production in the Translation of Subject Field Specific Language (SSL) | |
| Sue Ellen Wright (Kent): | 581 |
| Localization Competence for Translation and Project Management | |
| IV Translationsdidaktik | |
| Andrea Kamm (Saarbrücken): | 599 |
| Translatorische Kompetenz und Übersetzen in die Fremdsprache – zwischen Laienhandeln und Expertentätigkeit | |
| Lucrecia Keim (Vic): | 609 |
| Interkulturalität, Interaktion und neue Medien im DaF-Unterricht mit Übersetzungsstudierenden | |
| Winfried Lange (Köthen): | 623 |
| Der Faden der Ariadne oder der Erwerb von Übersetzerkompetenzen durch Projektarbeit | |
| L.K. Latyšev (Moskau): | 641 |
| Translationstechnologie als Grundlage der Translationskompetenz und als Unterrichtsfach bei der Ausbildung von Sprachmittlern | |
| Julia Möller Runge & Ruth Bubat (Granada): | 647 |
| Fremdsprachenvermittlung in der Übersetzerausbildung: Vorstellung eines am Fremdsprachenwachstum orientierten Konzepts | |
| Conny Opitz (Dublin): | 659 |
| Zum Aufschlusswert prozesswissenschaftlicher Untersuchungen für die Übersetzungsdidaktik | |

| | |
|--|-----|
| Christina Schöffner (Birmingham): | 679 |
| Developing Competence in LSP-Translation | |
| Jürgen F. Schopp (Tampere): | 691 |
| Wie viel Typografie braucht die Translatorin? | |
| Gisela Thome (Saarbrücken): | 705 |
| Übungen mit fachjournalistischem Textmaterial zur Vorbereitung auf das Fachübersetzen | |
| | |
| V Dolmetschkompetenz | |
| | |
| Christine Durieux & Jean Vivier (Caen): | 731 |
| Pragmatique de l'Interprétation de Conférences: Discours Spontané vs Discours Lu | |
| Sylvia Kalina (Köln): | 751 |
| <i>Es gilt das gesprochene Wort ...</i> – Wege der Qualitätsforschung im Dolmetschen | |
| Wladimir Kutz (Leipzig): | 763 |
| Zum Gegenstand der Translatologie aus dolmetschwissenschaftlicher Sicht | |